



УДК: 802.0:621

ТЕРМИНЫ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ АВТОМОБИЛЕСТРОЕНИЯ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Задорожный Никита Николаевич

студент

Уральский государственный лесотехнический университет,

г. Екатеринбург

nik_zadorozhnyy332@mail.ru

Шор Галина Александровна

доцент

Уральский государственный лесотехнический университет,

г. Екатеринбург

gala.shor@mail.ru

Аннотация

Статья посвящена терминологии и ее переводу на английский язык в сфере автомобилестроения. В этой работе затрагиваются такие темы как: проблема перевода английской терминологии в автомобилестроении, классификация, способы перевода.

Ключевые слова: термин, специалисты, автомобили, английский язык, автомобилестроение, иностранные слова, перевод.

TERMS AND FEATURES OF THEIR TRANSLATION IN THE SPHERE OF AUTOMOBILE ENGINEERING IN THE ENGLISH LANGUAGE

Nikita N. Zadorozhny

student

Ural State Forest Engineering University, Ekaterinburg

nik_zadorozhnyy332@mail.ru,

Galina A. Shor

Docent

Ural State Forest Engineering University, Ekaterinburg

gala.shor@mail.ru

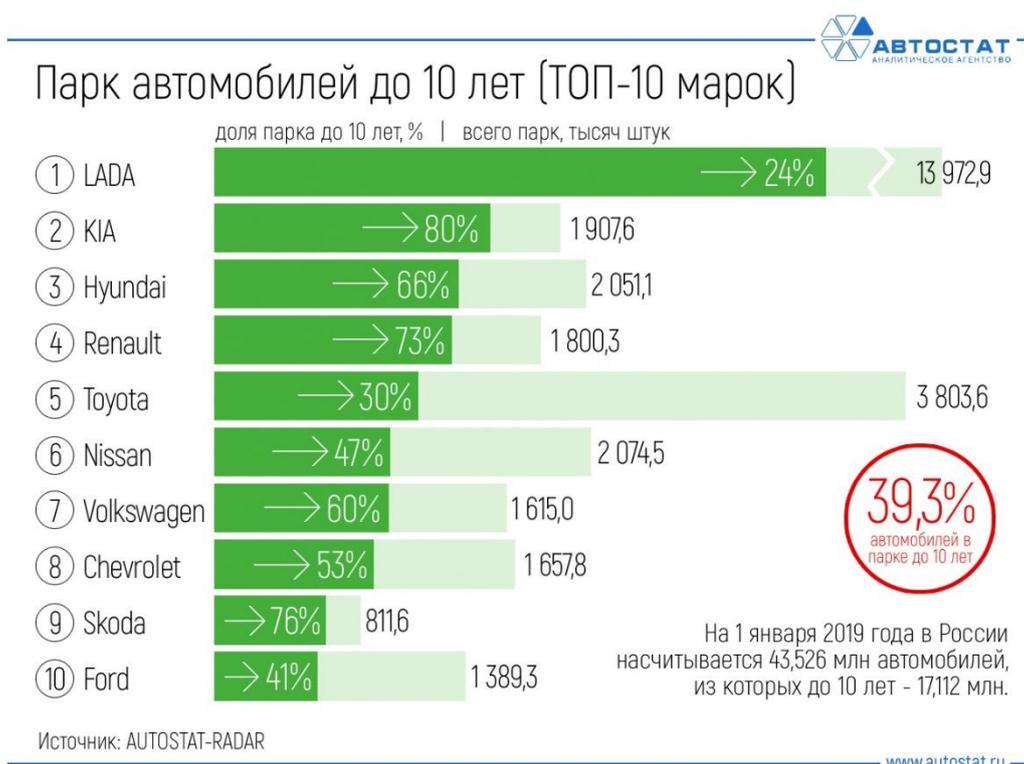
ABSTRACT

The article is devoted to terminology and its translation into English in the automotive industry. This work touches on topics such as: the problem of translating English terminology in the automotive industry, classification, translation methods.

Keywords: term, specialists, cars, English language, automotive industry, foreign words, translation.

Данная статья актуальна, потому что терминология преобладает в любой научной и технической литературе, что делает ее основой и опорой всего текста. Также в России наблюдается повышение спроса к иностранным легковым автомобилям (рис 1), а следовательно, и иностранных терминов, связанных с автомобилем. Поэтому необходимость понимать терминологию становится одной из важных задач не только для специалистов, которые проектируют и собирают автомобили, но и для автовладельцев.

Рис. 1. График парка автомобилей до 10 лет в России. [8]



Как видно из графика аналитического агентства «АВТОСТАТ» (Рис. 1), в начале 2019 года большинство из зарубежных автомобилей не старше 10 лет. Это можно объяснить тем, что зарубежные марки автомобилей лидируют на российском рынке, из-за чего доля новых иностранных автомобилей и преобладает.

Новизна данной статьи заключается в том, что проблема перевода терминологии на русский язык остается не раскрытой из-за узкой направленности. В данной статье представлены основные проблемы, связанные с переводом терминов по автомобилестроению, рассмотрена их классификация и способ перевода.

В наше время специалисты в разных областях сталкиваются с проблемой перевода и понимания англоязычных терминов, в частности в автомобилестроении. Иногда при переводе технической документации совершаются ошибки, которые недопустимы и могут поставить в тупик. А переводя научный текст на узконаправленную тему могут возникнуть серьезные затруднения.

Существующие электронные ресурсы и словари из-за различий в языке не всегда могут точно объяснить термин. Терминологи и лингвисты занимаются тем, что стандартизируют и помогают нам понять их.

В дальнейшем все примеры английских слов и их перевод брались из «Англо-русского политехнического словаря» Ю. Синдеева [3].

При переводе научных текстов на тему автомобилестроения можно часто столкнуться со следующими проблемами [7].

1) Разные способы перевода термина [2].

Можно привести такие примеры как:

a) Калькирование. Благодаря этому способу заменяются иностранные слова на уже существующие в русском языке.

Если лексически слова или словосочетания совпадают с уже имеющимися в русском языке, то переводят дословно (clutch release bearing – выжимной подшипник сцепления, cylinder – цилиндр), если слово нет, то его заменяют заимствованным словом или словосочетанием (crankshaft – коленвал, коленчатый вал).

b) С помощью поясняющих слов. Когда недостаточно перевести слово.

- indicator switch – рычаг включения указателей поворота;
- clutch plate – ведомый диск сцепления;

c) Благодаря словам-синонимам из нашего языка, которые существовали до перевода их на английский.

- hood – капот;
- hose clamp – хомут.

d) Транскрипция или транслитерация – использование корня английского слова за основу перевода.

- Motor – мотор;
- Thermostat – термостат;
- Transmission – трансмиссия.

2) Сокращения и аббревиатуры.

Например:

- A/C – кондиционер;
- A/T – автоматическая коробка передач;
- AMP – усилитель.

3) Несколько значений для термина.

Для примера можно взять слова: «accelerator», которое можно перевести как педаль газа, акселератор или ускоритель; «gear shift» – коробка передач, рычаг переключения коробки передач.

4) Термин может быть многозначным.

В пример можно привести: коробка передач, которое при переводе на английский может писаться как transmission, gearbox или gear shift.

Так же выделяют классификации терминов [4]:

1) Состоящие из одного слова:

a) Состоящие из двух и более корней:

- crankshaft – коленвал;
- thermostat – термостат.

b) Состоящие из одного и того же корня:

- bumper – бампер;
- radiator – радиатор.

c) Состоящие из одного корня:

- clutch – сцепление;
- fender – крыло.

2) Состоящие из двух и более слов или словосочетаний:

- parking brake – стояночный тормоз;
- steering wheel – рулевое колесо.

Термины незаменимы в технической литературе по автомобилестроению. Они дают конкретное определение действию или предмету [1]. Без знания основных терминов

мы не сможем прочитать научные тексты, спецификации и литературу, ведь на них лежит основная смысловая нагрузка. Более подробно о понятии термин и терминология пишут В. М. Лейчик [5] и С.В. Гринев [6].

В данной статье были рассмотрены проблемы, касающиеся англоязычных терминов такие как:

1. способы перевода;
2. классификация;
3. трудности перевода на русский язык

Мы проанализировали 100 случайных английских терминов в сфере автомобилестроения, взятых из “Англо-русского политехнического словаря” Ю. Синдеева [3], и сопоставили их с методом перевода на русский язык [2]. Мы обнаружили, что большинство терминов было переведено с помощью метода калькирования (48 %), на втором месте транскрипция или транслитерация (26 %), на третьем слова-синонимы (15 %), а на последнем метод перевода с помощью поясняющих слов (11 %). Для лучшего сравнения данные представлены в таблице 1.

Таблица 1. Процентное распределение различных методов перевода терминов на английском языке в сфере автомобилестроения.

Калькирование	С помощью поясняющих слов	Благодаря словам-синонимам	Транскрипция или транслитерация
48%	11%	15%	26%

Исходя из всего вышесказанного можно сделать вывод, что, переводя термины с английского языка, могут возникнуть серьезные затруднения. Именно для этого научную и техническую литературу переводят терминологи – специалисты в своей области. На них ложится задача полностью передать значение иностранных слов. Ведь чтобы переводить термины, связанные с автомобилестроением, правильно и качественно необходимы не только теоретические знания, но и практические, особенно, если это узконаправленная тема. Именно поэтому данная тема требует дальнейшего изучения.

Список литературы

1. Реформатский, А.А. Что такое термин и терминология [Текст] / А.А. Реформатский // Вопросы терминологии. – Москва, 1961. – С. 49–51.
2. Пронина, Р. Ф. Пособие по переводу английской научно-технической литературы [Текст] / Издание 2-е. – Москва: Изд-во Высшая школа, 1973. – 200 с.
3. Синдеев, Ю. Англо-русский политехнический словарь [Текст] / Ю. Синдеев. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2002.
4. Капанадзе, Л.А. О понятиях «термин» и «терминология» [Текст] / Л.А. Капанадзе // Развитие лексики современного русского языка. – Москва, 1965. – С.75 - 86.
5. Лейчик В. М. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод [Текст] / В. М. Лейчик, С. Д. Шелов. – Москва: Всесоюзный центр переводов научно-технической литературы и документации, 1990. – 62 с.
6. Гринев, С.В. Введение в терминоведение [Текст] / С.В. Гринев. – Москва: Московский лицей, 1993. – 309 с.
7. Комиссарова О. В., Липина Я. Е. Особенности перевода многокомпонентных терминов в сфере автомобилестроения (на материале английского и русского

языков) [Электронный ресурс] / Молодой ученый. – 2018. – №18. – С. 467-470. – URL <https://moluch.ru/archive/204/50116/> (дата обращения: 18.10.2019).

8. Тимерханов, А. Какие марки имеют самый молодой автопарк в России? [Электронный ресурс] / Автостат. – 2019. – URL <https://www.autostat.ru/infographics/39676/> (дата обращения: 29.10.2019).

References

1. Reformatzkiy, A.A. What is the term and terminology [Text] / A.A. Reformatzkiy // Questions of terminology. - Moscow, 1961. - P. 49-51.
2. Pronina, R. F. Manual for the translation of English scientific and technical literature [Text] / 2nd edition. - Moscow: Publishing House Higher School, 1973. - 200 p.
3. Sindeev, Yu. English-Russian Polytechnical Dictionary [Text] / Yu. Sindeev. - Rostov-on-Don: Phoenix, 2002.
4. Kapanadze, L.A. About the concepts of "term" and "terminology" [Text] / L.A. Kapanadze // Development of vocabulary of the modern Russian language. - Moscow, 1965. - P.75 - 86.
5. Leichik V. M. Linguistic problems of terminology and scientific and technical translation [Text] / V. M. Leichik, S. D. Shelov. - Moscow: All-Union Center for the Translation of Scientific and Technical Literature and Documentation, 1990. - 62 p.
6. Grinev, S.V. Introduction to terminology [Text] / S.V. Grinev. - Moscow: Moscow Lyceum, 1993. - 309 p.
7. Komissarova O. V., Lipina Ya. E. Features of the translation of multicomponent terms in the automotive industry (based on English and Russian languages) [Electronic resource] / Young scientist. - 2018. - No. 18. - P. 467-470. - URL <https://moluch.ru/archive/204/50116/> (accessed: 10/18/2019).
8. Timerkhanov, A. Which brands have the youngest fleet in Russia? [Electronic resource] / Autostat. - 2019. - URL <https://www.autostat.ru/infographics/39676/> (accessed: 10.29.2019).